Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oskarżajcie waszą matkę, oskarżajcie, gdyż\* ona nie jest moją żoną, a ja nie jestem jej mężem. Niech usunie nierząd ze swej twarzy i cudzołóstwo spomiędzy swych piersi,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oskarżajcie natomiast waszą matkę! Oskarżajcie, że nie jest moją żoną, a ja nie jestem jej mężem. Niech usunie nierząd ze swej twarzy i cudzołóstwo spomiędzy swych piersi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zlituję się nad jej dziećmi, gdyż są dziećmi nierządu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nad synami jej nie zmiłowałbym się, przeto, że są synami z wszeteczeństwa, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nad synmi też jej nie smiłuję się, bo synowie wszeteczeństwa są! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzieciom jej nie okażę litości, bo są to dzieci nierządu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oskarżajcie waszą matkę, oskarżajcie, gdyż ona nie jest moją żoną, a ja nie jestem jej mężem, niech usunie znaki swojego nierządu ze swojego oblicza, a znaki swojego cudzołóstwa spomiędzy swoich piersi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oskarżajcie swoją matkę, oskarżajcie ją, bo nie jest już Moją żoną, a Ja nie jestem jej mężem. Niech usunie znaki nierządu ze swej twarzy, a spomiędzy swoich piersi ozdoby cudzołożnicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oskarżajcie swoją matkę, oskarżajcie, bo nie jest już ona moją żoną, a Ja nie jestem jej mężem. Niech usunie oznaki nierządu ze swojej twarzy i oznaki cudzołóstwa spośród swoich piersi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oskarżajcie swą matkę, oskarżajcie - bo nie jest już ona moją małżonką (ani ja nie jestem jej małżonkiem) - niech usunie znamiona nierządu ze swej twarzy i oznaki cudzołóstwa spomiędzy swych piersi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Судіться з вашою матірю, судіться, бо вона не моя жінка і я не її чоловік. І вигублю її розпусту з перед мого лиця і її чужоложство з посеред її грудей, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozprawiajcie się z waszą matką, rozprawiajcie, bo ona nie jest Moją żoną, a Ja nie jestem jej mężem – dopóki nie usunie od swojego oblicza swojej prostytucji i swojej lubieżności ze swych piersi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jej synom nic okażę miłosierdzia, są bowiem synami rozpusty. |

1. 1) Lub: oskarżajcie, że. [↑](#footnote-ref-2)